

УДК 37.01/04:811.133.1

DOI 10.32755/sjeducation.2020.02.023

УДОСКОНАЛЕННЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ ПРИ ВИВЧЕННІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ПІД ЧАС КАРАНТИНУ

Голотюк Олена Володимирівна,

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри німецької
та романської філології факультету іноземних мов,

Херсонський державний університет

(73036, Україна, м. Херсон, вул. Перекопська, 164,

e-mail: gelena999@ukr.net)

ORCID: 0000-0002-2506-6909

Шмельова Римма Ігорівна,

молодший науковий співробітник відділу наукової діяльності
та міжнародного співробітництва,

Академія Державної пенітенціарної служби

(14000, Україна, м. Чернігів, вул. Гонча, 34,

e-mail: riyatsenko@gtmail.com)

ORCID: 0000-0001-7227-5511

У статті розглянуто особливості самостійної роботи під час вивчення іноземної мови в світлі останніх подій, спричинених пандемією, також проаналізовано вітчизняний досвід пошуку методів і форм самостійної роботи студентів з метою ефективного оволодіння іноземною мовою, визначено місце та роль самостійної роботи студентів у закладах вищої освіти. Для вдосконалення самостійної роботи студентів з дисципліни «Практика усного та писемного мовлення французької мови» під час вивчення теми «Сучасне французьке кіно» проводиться робота з аутентичним французьким художнім фільмом «Bienvenue chez les Ch'tis». До перегляду фільму подається перелік розмовних висловлювань мовою шті в порівнянні з сучасною французькою мовою, семантизація яких відбувається неперекладним засобом. Запропоновано завдання для роботи з сучасною розмовною лексикою, завдання для перевірки розуміння переглянутого фільму, для складання синопсису та дискусії з проблематики фільму, тобто для вдосконалення монологічного мовлення з теми, а також для контролю набутої комунікативної компетенції. Також відповідно до запропонованих форм роботи автори виділили два види контролю: за процесом і результатом. У роботі автори наголосили на необхідності і важливості створення мотивації для студентів під час організації самостійної роботи в умовах карантину.

У статті запропоновано методичну розробку для навчання студентів під час самостійної роботи з метою розширення філологічного кругозору, знайомства з багатогранною культурою населення і різноманітністю діалектів сучасної французької мови, налагодження атмосфери в групі, створення мо-

тивації під час навчання. Виконання запропонованих авторами вправ організує подолання мовних та мовленнєвих труднощів, сприяє засвоєнню розмовної лексики, формуванню комунікативної компетенції на практичних заняттях з французької мови. Запропоновану методичну розробку під час вивчення французької мови можна використовувати як на заняттях в аудиторії, так і дистанційно за допомогою технічних засобів під час карантину.

Ключові слова: *самостійна робота, аутентичний фільм, французька мова, мова шті, розмовна лексика, комунікативна компетенція.*

IMPROVEMENT OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK IN LEARNING FRENCH DURING QUARANTINE

Golotiuk Olena, PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor
of the Department of Germanic and Romanic Philology

of the Faculty of Foreign Philology,

Kherson State University

(73036, Ukraine, Kherson, Perekopska st., 164,

e-mail: gelena999@ukr.net)

ORCID: 0000-0002-2506-6909

Shmelova Rymma, Junior researcher of the Department of Scientific
Activity and International Cooperation,

Academy of the State Penitentiary Service

(14000, Ukraine, Chernihiv, Honcha st., 34,

e-mail: riyatsenko@gmail.com)

ORCID: 0000-0001-7227-5511

The purpose of the article is based on the revealing the effectiveness of the independent work for students in learning a foreign language during quarantine. The article focuses on the analysis of independent work of students, on the domestic experience of finding methods and forms of independent work for students in order to effectively master a foreign language, and also determines the place and role of independent work of students in higher educational institutions. In order to improve the independent work of students in the discipline "Practice of oral and written speech of French" while learning "Contemporary French cinema" there is work with an authentic French feature film "Bienvenue chez les Ch'tis". A list of colloquial expressions in the language of Shti is also attached after watching the film in order to compare with modern French the semanticization of which is a non-translatable. Also some tasks are offered, such as: tasks for working with modern colloquial vocabulary, tasks for checking the comprehension of the watched film, for compiling a synopsis and discussion on the problems of the film and improving the monologue on the topic, as well as for controlling the acquired communicative competences. The proposed methodological development in the learning of French can be used both in the classroom and remotely by technical means during quarantine. By independent work we understand the students' learning activities to perform the tasks of the teacher, or at his own request, which is aimed at consolidat-

ing, expanding and deepening previously acquired knowledge, as well as the assimilation of new material.

Thus, during independent work students have a variety of methods and ways to learn a foreign language in distance learning during quarantine: performing exercises on semanticization and commenting on conversational cliches, conversation and answers to questions to test comprehension drawing up a synopsis according to the proposed plan. All this facilitates the work of students to watch modern authentic French film, organize them to overcome language and speech difficulties, promote the acquisition of colloquial vocabulary, the formation of communicative competence in practical classes in French on "Modern French cinema". Such work requires a lot of effort and its effectiveness depends on the student's desire to learn and expand their own "horizons" of competencies.

The analysis of the article results provides further coverage of the problem and its latitude, as a university student must not only gain knowledge of the subject of the program, master the skills and abilities to use this knowledge, research methods, but also be able to acquire new scientific knowledge.

Key words: *independent work, authentic film, French, Ch'ti language, colloquial vocabulary, communicative competence.*

Постановка проблеми. Основне завдання вищої освіти полягає в підготовці спеціаліста, який уміє самостійно поповнювати свої знання та застосовувати їх у практичній діяльності, а також здатного до саморозвитку, самоосвіти тощо. Так, актуальність проблеми полягає в тому, що студент закладу вищої освіти повинен не тільки отримувати знання з предмета програми, опанувати вміння і навички використання цих знань методами дослідницької роботи, а й уміти самостійно здобувати нові наукові знання. Тим більше, що у сучасного студента є можливість навчатися дистанційно за допомогою технічних засобів. У зв'язку з цим усе більшого значення набуває самостійна робота студентів. Цій проблемі приділяється особлива увага в літературі з педагогіки, психології та методики викладання.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Аспекти самостійної роботи студентів як найважливішої складової організації навчального процесу у ЗВО, організаційно-методичні засоби забезпечення самостійної роботи студентів розглянуто у чисельних дослідженнях педагогів В. Бондара, Г. Гецова, О. Щербакової, В. Козакова, А. Соколова, І. Драча, І. Ісаєвої та інших.

Формулювання цілей статті полягає в розкритті ефективності застосування самостійної роботи для студентів при вивченні іноземної мови під час карантину.

Виклад основного матеріалу. Під самостійною роботою ми розуміємо навчальну діяльність студента з виконання завдань викладача, або за власним бажанням, яка спрямована на закріплення, розширення та поглиблення раніше отриманих знань, а також на засвоєння нового матеріалу. Самостійна робота студентів у вищі є одним із найважливіших елементів здобуття знань та умінь. Необхідно зазначити, що у ЗВО студент покликаний перш за все здобувати знання, які передбачені навчальною програмою, а викладач – керувати навчальним процесом, консультивати студентів, надавати їм методичну допомогу і контролювати успішність і якість знань, умінь та навичок. Самостійна робота студентів під час вивчення іноземної мови, підходи до якої потребують докорінних змін, на сучасному етапі повинна стати основою вищої освіти, важливою частиною процесу підготовки фахівців. Як складне педагогічне явище – це особлива форма навчальної діяльності, спрямована на формування самостійності студентів і засвоєння ними сукупності знань, умінь, навичок, що здійснюється за умови запровадження відповідної системи організації всіх видів навчальних занять. Як бачимо, мета самостійної роботи студентів двоєдина: формування самостійності як риси особистості і засвоєння знань, умінь, навичок [1, с. 188].

Систематична, керована викладачем самостійна діяльність студента стає домінантою в сучасних умовах переходу до ступеневої підготовки фахівців.

Самостійну роботу студента (СРС) залежно від місця і часу проведення та характеру керівництва нею з боку викладача і способу контролю за її результатами поділяють на такі види: СРС під час основних аудиторних занять (лекцій, семінарів, лабораторних робіт); СРС під контролем викладача у формі планових консультацій, заліків та іспитів; позааудиторну СРС під час виконання студентом домашніх завдань навчального і творчого характеру.

Основні форми організації СРС визначаються такими параметрами: зміст навчальної дисципліни; рівень освіти і ступінь підготовленості студентів; необхідністю впорядкування навантаження студентів під час самостійної роботи. Форми СРС мо-

жуть бути такими: реферати; семестрові завдання; курсові роботи; атестаційні роботи бакалавра, спеціаліста та магістра.

Відповідно до цих форм виділяють два види контролю: за процесом і за результатом. Контроль за процесом передбачає пильну увагу за кожним «кроком» виконуваної діяльності. При цьому поточна діяльність порівнюється з еталонною, запрограмованою діяльністю. Контроль за результатами передбачає повну свободу студентів у здійсненні процесу діяльності, але ставить їх перед необхідністю вчасно подати конкретний результат. Такий контроль доцільний щодо самостійної роботи, бо кінцевий її результат завжди відображений у конкретних виконаннях (конспект, реферат, усна відповідь тощо). Розглядають три рівні самостійної роботи під час вивчення іноземної мови [2]:

1. Самостійна робота студентів 1-го рівня – сукупність пізнавальних дій суб'єкта навчання щодо засвоєння знань, видів та способів діяльності в конкретній предметній галузі. СРС 1-го рівня в будь-якій формі організації навчання (лекції, семінари, контрольні роботи тощо) не залежить від присутності чи відсутності викладача й найкраще формує розумові дії як акт мислення. СРС-1 забезпечує засвоєння предметних знань, навичок, умінь, формує певний енциклопедизм навчання, але не передбачає самостійного використання набутого.

2. Самостійна робота студентів 2-го рівня (СРС-2) – сукупність самостійних дій суб'єкта навчання над предметом, задана з метою отримання певного продукту, результату. СРС-2 додатково до СРС-1, яка є складовою цього рівня, формує певні навички та вміння самостійно використовувати засвоєні знання для використання певних завдань, що забезпечує надійний «виконавський» рівень підготовки фахівців.

3. Самостійна робота 3-го рівня (СРС-3) – сукупність самостійних дій суб'єкта навчання в певних умовах за схемою організаційно-психологічної структури діяльності студентів, що містить: визначення власної мети та планування шляхів її досягнення; мотивацію, визначення процесу дій з обраним предметом; самоконтроль та корекцію дій для досягнення заздалегідь визначеної мети [2]. Із визначення СРС-3 можна дійти висновку, що саме цей рівень роботи повною мірою відповідає

поняттю самостійної роботи за системно-діяльнісним підходом. Крім того, СРС-3 вбирає в себе два попередні рівні. СРС-3 дає змогу реалізувати цілі вищої школи щодо підготовки ініціативних, активних, творчих фахівців. Саме у самостійній роботі третього рівня студент реалізує всі можливі функції управління власною діяльністю.

При організації СРС велику роль відіграє створення мотивації студентів. Розрізняють три види мотивації:

1. Зовнішню мотивацію – залежність професійної кар'єри від результатів навчання у виші.

2. Внутрішню мотивацію – схильності студента, його здатності до навчання у виші. Нею можна керувати в період довузівської підготовки шляхом використання тестів під час вибору спеціальності.

3. Процесуальну (навчальну) мотивацію. Виявляється в розумінні студентом корисності виконуваної роботи.

Для ефективності СРС необхідно виконати низку умов: забезпечення правильного поєднання аудиторної і самостійної роботи; методично правильна організація роботи студента в аудиторії і поза нею; забезпечення студентів необхідними методичними матеріалами з метою перетворення процесу самостійної роботи в процес творчий; контроль за організацією і перебігом самостійної роботи і заходів, що заохочують студента за її якісне виконання.

Під час карантину одним з видів самостійної роботи під час вивчення іноземної мови може бути фільм. Викладачам французької мови й студентам пропонуємо методичну розробку для засвоєння розмовної лексики під час перегляду французького фільму «*Bienvenue chez les Ch'tis*» («Добро пожалувати!»), текстовий матеріал якого несе значний пізнавальний, розвивальний та виховний потенціал.

Це французький комедійний фільм, знятий у 2008 році режисером Дані Буном за власним сценарієм. Головний герой, Філіп Абрамс, начальник поштового відділення на півдні Франції в Салон-де-Прованс, робить усе для того, щоб отримати призначення по службі на Лазурний берег, райський куточок поблизу Марселя. Однак за службове порушення його відправляють на

два роки в Берг на Північ Франції. Для людей з Півдня, зі своїми стереотипами, Північ – це жах, полярний регіон, населений грубими істотами, що розмовляють незрозумілою мовою шті.

Мова *ch'ti* дуже схожа на французьку, різниця лише в достатку м'яких і шиплячих звуків, у перестановці складів у деяких словах, а також у своєрідній інтонації, яка залишається висхідною, незважаючи на тип речення. Характерна особливість цього діалекту: жителі півночі вимовляють звичайне французьке "с" як "ш" і "ш" як "к". Крім цього, звук "а" звучить як "а" тільки в закритому складі, а у відкритому він перетворюється в "о" – тобто слово кока-кола там звучить як *cococolo*.

Фільм розширює не тільки географічний, але й філологічний кругозір, знайомить нас з багатогранною культурою населення і різноманітністю діалектів сучасної французької мови. Фільм актуальний для кожної країни, де в рамках однієї національної мови, мирно уживаються і інші мови мультинаціональних регіонів. Особливо корисний фільм для тих, хто вивчає французький мову, оскільки він рясніє розмовними виразами, неперекладними каламбурами і тонким французьким гумором.

Для самостійної роботи студентів, які вивчають французьку мову, можуть бути запропоновані такі вправи:

1. До перегляду фільму прочитайте фрагмент статті: «*CHTI: Le parler du Nord Pas-de-Calais*», écrit par Fernand Carton et Denise Poulet.

2. Дайте відповідь на запитання:

– *Comment comprenez-vous le mot: CHTIMI ou CHTI?*

– *D'où vient ce mot?*

– *De quand date-t-il?*

– *Les Chtis, où habitent-ils?*

3. До перегляду фільму: прочитати та опрацювати лексику до фільму.

4. До перегляду фільму: перекласти та проаналізувати приклади розмовної французької лексики та лексики народу Півночі Франції.

5. Надати свої приклади використання, порівняти розмовну французьку лексику та лексику шті.

6. До перегляду фільму: ознайомитися із завданнями для зняття труднощів розуміння фільму.

7. Під час перегляду фільму: визначити та занотувати основні події.

8. Після перегляду фільму: опрацювати завдання тесту.

9. Після перегляду фільму: надати відповіді на запитання.

10. Скласти план переказу фільму.

11. Підготувати переказ фільму за допомогою синопсису (*par écrit*).

Devoir 1.

Avant de regarder le film, lisez l'article et répondez aux questions!

CHTI: Le parler du Nord Pas-de-Calais

(par Fernand Carton et Denise Poulet)

L'emploi de l'appellatif CHTIMI pour désigner les gens du Nord-Pas-de-Calais est de plus en plus répandu sous la forme apocopée CHTI. D'où vient ce mot? De quand date-t-il? La théorie de Gaston Esnault (Le poilu tel qu'il se parle, 1919) était que les créations verbales furent peu nombreuses pendant la guerre de 1914–1918. Il cite «le ch'timi, français du Nord et du Pas de-Calais, picard, wallon» et indique que «le mot aurait été usuel avant 1914». Sans apporter aucune preuve, il généralise une théorie fondée sur certains sobriquets militaires désignant des régions d'origine: mahaut (bas-breton), bonhomme (normand), hildepute (béarnais, landais). Mais on a prouvé que pigouil (girondin) et grelu (haut-alpin) datent de 1915 et que boueux (marnais) n'est pas antérieur à 1917. Nous sommes de l'avis d'Albert Dauzat (Largot de la guerre, 1919) qui a montré que les mots nouveaux formaient un contingent important dans les longues listes qu'il avait reçues. Chtimi est de ceux-là. Aucun écrivain, dialectologue ou «patoisant» n'a utilisé ni même signalé ce moi avant 1914. Nous avons relevé de nombreuses attestations, mais seulement à partir de 1915 et sous des formes variables: timi, s'timi chetimi, ch'ti mie, ch tismis. C'est le grand succès des Croix de bois de Roland Dorgelès (Prix Fémina 1919), qui fit connaître le mot, considéré comme nouveau, dans le grand public, grâce au personnage de Broucke, «le gars de ch'Nord, ch'timi aux yeux d'enfant». Ce terme est amusant, bien typé mais énigmatique. Écartons des explications fondées sur la croyance qu'une phrase fréquemment dite est à l'origine des sobriquets. L'une d'elles suppose une interrogation «ch'timi?» (Est-ce moi?). Mais elle n'est pas particulièrement fréquente dans le Nord, où on dit plutôt en patois «Ch'est mi? Ch'est jou mi?». Une autre explication fait venir le mot de «Chétif de moi 1», expression non attestée

*dans la région pour la bonne raison qu'en ancien picard *cactivus a donné caitis «malheureux» (avec le k dur caractéristique). C'est dans le Centre, une partie de la Bourgogne et de l'Ouest qu'on a ch'ti «pauvre, méchant»; un ch'ti gars est un jeune un peu turbulent dans ces patois-là, mais non en domaine picard (Mélanges d'onomastique, linguistique et philologie, I, 986, p. 108–112). Un sobriquet est un appellatif attribué par autrui. Un habitant de Montceau-les-Mines affirma en 1916 à un soldat du 33^{ème} Régiment d'Infanterie (recruté dans le Nord avant 1915). que ses compatriotes aimaient bien les gars du Nord et que ce surnom leur avait été donné par eux (M. Lateur). «Nêtes-vous pas toujours avec vos ti et vos mi?» (M. Lateur, Lexique des parlers populaires des régions minières d'Artois, 1951). Effectivement, dès le moyen âge, les picards se distinguaient par des singularités phonétiques et grammaticales. Il s'agit bien d'une création plaisante que les linguistes appellent «mot-valise», amalgame d'une suite de mots en un seul mot: che «ce» ou «le» + ti «toi» (latin tibi) + mi «moi» (latin mihi). C'est ainsi que les mots bretons bara «pain» et gwin «vin» ont formé baragouin. Chtimi est aujourd'hui employé plus couramment que dans l'entre-deux-guerres. Il ne désigne plus seulement des soldats, et sa valeur péjorative s'est atténuée jusqu'à disparaître. Certains natifs, notamment des femmes, ont longtemps refusé d'être appelés ainsi. Mais aujourd'hui les nordistes ont exorcisé tout complexe d'infériorité, notamment dans les milieux sportifs, étudiants et militaires: ils emploient de plus en plus la forme réduite chti. Les argots usent fréquemment du vieux procédé de l'apocope: la der des der, la cafêt', le bide (bidon) etc.... C'est resté longtemps un sobriquet élastique dans son acception géographique, comme nous l'avons montré par une enquête (Etudes de langue et de littérature françaises, Nancy, 1980, p. 541–548). Il y a vingt ans, au sud de la Loire, chtimi désignait ceux qui vivent au nord de Paris. Un Parisien était fort surpris quand nous lui disions: «Un tel n'est pas du Nord, il est d'Amiens» Pour des gens de la Somme, de l'Oise et de l'Aisne, c'était seulement les nordistes, Flandre maritime exceptée.. Aujourd'hui, pour tous, un chtimi est un natif du NordPas-de-Calais ainsi désigné à cause de son accent, par opposition à franc picard, que revendiquent pour eux seuls les Picards de la Somme. Ce qui n'était qu'une taquinerie est devenu une sorte de totem. C'est avec fierté que de fervents régionalistes (bravo !) arborent à l'arrière de leur voiture un autocollant CHTI. Cela fait pendant au PIC des sudistes! L'apostrophe interne, marqueur de style oral plus que d'élision, n'est plus nécessaire. On emploie maintenant le mot comme adjectif: la cuisine chtie, un compact pur chti... Si notre sobriquet a fait fortune, c'est qu'il répond à un besoin d'identification, qu'il est de sonorité amusante. L'emploi de ce terme est aujourd'hui général pour désigner*

familièrement des gens mais aussi le picard parlé et écrit dans le Nord-Pas-de-Calais. Le Chtimi» de poche, par Alain Dawson (Assimil Evasion, 2002) connaît un grand succès. Ce patrimoine régional est essentiellement constitué par les vestiges d'un prestigieux dialecte du moyen âge. Au XIII^{ème} siècle, Arras était l'un des plus importants centres littéraires d'Europe grâce à ses poèmes et à son théâtre en franco-picard. Les parlers endogènes du Nord-Pas-de-Calais ne sont pas du français déformé: ils ont fait l'objet d'enquêtes minutieuses dont rendent compte les 660 cartes de notre Atlas linguistique et ethnographique picard (éditions du CNRS, 1989,1997).

(Extrait de: "Le parler du Nord Pas-de-Calais" par Fernand Carton et Denise Poulet, 2^{ème} édition, Paris, Bonneton, 2006).

Devoir 2.

*Avant de regarder le film, travaillez le lexique!
Comparez les mots et expressions du langage parlé!
Apprenez le petit dico ch'ti-français!*

Français

Ch'ti

Les siens

Les chiens

C'est moi

Putain

Ici

ça va

Voiture

Cul

Rien

De la, de le

Ça

C'est ça

Maison

Quelque chose

Moi

Toi

Sud

Aussi

Mon petit

Goute

Bouche

Vous avez tort

Les chiens

Les siens

Ché mi

Vin dediousse

Ichi

Cha va

Carette

Chcul

Riench

Deu le

Cha

Ché ca

Barraque

Queque cause

Mi

Ti

Chude

Auchi

Min tio

Gouto

Bouc

Vous avo tort

<i>Galette de Pain</i>	<i>Faluche</i>
<i>Chaud</i>	<i>Co</i>
<i>Ça va, toi</i>	<i>Ca va, tiso</i>
<i>C'est quoi</i>	<i>Cok c'est</i>
<i>Ferme ta bouche ton nez va tomber</i>	<i>Ferme eut bouc ton nez va cerrer</i>
<i>dedans</i>	<i>edans</i>
<i>Un peu</i>	<i>Un tio pe</i>
<i>Tais-toi</i>	<i>Ferme e gif</i>
<i>Nouveau</i>	<i>Nouvio</i>
<i>Voir</i>	<i>Vir</i>
<i>Parler</i>	<i>Baver</i>
<i>Celui qui va</i>	<i>Chti qui va</i>
<i>Histoire, mensonge</i>	<i>Carabistouille</i>
<i>Jardin</i>	<i>Garedin</i>
<i>Acheter</i>	<i>Acater</i>
<i>Pleuvoir</i>	<i>Dracher</i>
<i>Pleurer</i>	<i>Brérer</i>
<i>C'était</i>	<i>Ceto</i>
<i>Beau</i>	<i>Bio</i>
<i>Idiot, con</i>	<i>Boubourse</i>
<i>Chaise</i>	<i>Cahielle</i>
<i>Endive</i>	<i>Chicon</i>
<i>Petite bite</i>	<i>Biloute</i>
<i>Grosse bite</i>	<i>Biroutte</i>
<i>Vas-y</i>	<i>Sace din</i>
<i>Je vous appelle et je vous confirme,</i>	<i>Je vous appelle et je vous dis koi</i>
<i>vous informe...</i>	
<i>Idiot</i>	<i>Babache</i>
<i>Un pastis</i>	<i>Un petit jauine</i>
<i>Regarder</i>	<i>Ravisser</i>

Devoir 3.

Pour mieux retenir le petit dico ch'ti-français, jouez au Jeu lexical!

Activité 1.

Voici une série de mots en ch'ti. Cherchez leur traduction en français standard dans la deuxième colonne.

- | | |
|---------------|--------------|
| 1. à démucher | a. à demain |
| 2. ache | b. acheter |
| 3. à dé | c. âge |
| 4. sins | d. découvrir |

5. barrique	e. demander
6. jonne	f. beaucoup
7. acater	g. joue
8. ed'mander	h. sans
9. gramint	i. maison
10. rojin	j. maman
11. balouffe	k. manger
12. gampe	l. raisin
13. mingier	m. jambe
14. man	n. jeune

Écrivez une lettre aux chiffres

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

Activité 2. Le ch'ti – Jeu lexical

Voici une série de mots, d'expressions ou de phrases en 'ch'ti'. Essayez de les traduire en français standard:

- in messache
- eune valisse
- in biclo
- in chalon
- mi
- eune bir
- in cococolo
- Tes devros acouté davantache !
- I fait frod dehors.
- Assis-te sur inne caïelle.
- in boubourse
- Ferme eud gif. Eute langue va être usée qu' tes bras seront encore neufs !
- Cha va dracher !
- milliard du brun
- in kien
- Saque eud' dans !
- in tchiot biloute
- rin
- Cha va tiz'aut ?
- Quand un étranger vient vivre dans ch'nord, il braît deux fois : quand il arrive et quand il repart.

Activité 3. Comparaison du lexique nord-sud

Mettez les mots à côté des définitions qui conviennent. Notez dans la troisième colonne la région correspondante:

baraque à frites / beffroi / bouillabaisse / boubourse/ café chicorée / carillonneur / couillosti / fricadelle / genièvre / maroilles / pastis / soupe au pistou / tapenade.

Devoir 4.

Répondez aux questions pour le film «Bienvenue chez les Ch'tis»:

1. *Quand ce film est-il sorti?*
2. *Quel est le genre du film?*
3. *Qui est le héros principal de ce film?*
4. *Comment est sa famille ?*
5. *Pourquoi sa femme est-elle toujours mécontente ?*
6. *Où Philippe Abrams travaille-t-il?*
7. *Pourquoi décide-t-il de jouer le rôle d'un handicapé?*
8. *Pourquoi l'inspecteur est-il venu ?*
9. *Qu'est-ce qui s'est passé, décrivez la scène dans le bureau de poste?*
10. *Où Philippe Abrams est-il muté ?*
11. *Sa femme part avec ?*
12. *Qui parle du Nord de la France ?*
13. *Quelle est la différence entre le Sud et le Nord d'après le conteur?*
14. *Pourquoi Philippe Abrams a-t-il peur de cette mutation?*
15. *Qu'est-ce qu'on étudie à la bibliothèque, à l'Internet?*
16. *Qu'est-ce que sa femme lui donne pour la route?*
17. *Beurgues c'est loin de sa maison?*
18. *Que prend-il pour y aller?*
19. *Qu'est-ce qui se passe sur l'autoroute?*
20. *Avec quelle vitesse roule-t-il et pourquoi?*
21. *Quelle chanson écoute-t-il chemin faisant?*
22. *Correspond-t-elle à son humeur?*
23. *Avec qui notre héros fait-il connaissance quand il arrive à Beurgues?*
24. *Où passe-t-il la première nuit dans la ville de sa destination?*
25. *Qui sont ses collègues? Qui joue ces rôles? Connaissez-vous ces acteurs?*
26. *Qui joue le rôle d'Antoine et d'Annabelle?*
27. *Dany Boon est-il seulement acteur dans ce film?*
28. *Avec qui Antoine demeure-t-il ?*
29. *Comment est sa maman ?*
30. *Quel lien existe-t-il entre Antoine et Annabelle?*
31. *Qu'est-ce que Philippe raconte à sa femme?*
32. *Pourquoi décide-t-elle d'arriver à Beurgues?*

33. *Qu'est-ce que Julie, sa femme, voit, quand elle arrive chez son mari?*
34. *Où se passe l'action ?*
35. *Qu'est-ce que les collègues de Phillipe font ?*
36. *Pourquoi se comportent-ils d'une manière étrange ?*
37. *Quelle est sa réaction?*
38. *Qu'est-ce que Philippe et Julie décident de faire après ça?*
39. *Comment finit l'amour entre Antoine et Annabelle?*
40. *Combien de temps Julie, Philippe et leur fils habitent-ils à Bergues?*
41. *Quelle phrase était la phrase-clef que Antoine Bailleul a dite à Philippe Abrams?*
42. *Commentez cette phrase, est-elle vraie ou pas?*
43. *Quelle est l'idée maîtresse du film, à votre avis?*
44. *Pourquoi le film s'appelle «Bienvenue chez les Ch'tis»?*
45. *Qu'avez-vous appris de nouveau grâce à ce film?*
46. *Quelles sont les épisodes les plus ridicules d'après vous?*
47. *Comment avez-vous trouvé ce film?*
48. *Voudriez-vous voir encore ou avez-vous déjà vu des films avec la participation de ces acteurs?*
49. *En vous basant sur les questions données, faites votre propre synopsis (par écrit)!*

Devoir 5.

Racontez le film en détails d'après le synopsis proposé ou d'après votre propre synopsis (par écrit)!

Synopsis du film «Bienvenue chez les Ch'tis»

Philippe Abrams est directeur de la poste à Salon-de-Provence...

Il est marié à Julie, au caractère dépressif...

Pour lui faire plaisir, il veut obtenir une mutation sur la Côte d'Azur...

Il fraude mais il est démasqué. Comme punition il est muté à Bergues, une petite ville dans le Nord...

Pour les Abrams, c'est l'horreur: une région où il fait toujours froid et où on parle une langue bizarre 'le ch'timi'...

Il part seul, sans femme et fils et il découvre un endroit charmant...

Sa femme ne veut pas croire qu'il s'amuse dans le Nord et il commence à mentir... Durant quinze jours il s'éclate et un week-end sur deux il se fait choyer par sa femme qui surmonte peu à peu sa dépression...

Tout va bien, jusqu'au jour où Julie veut accompagner son mari...

Continuez !!!

...i take inше.

Висновки дослідження і перспективи подальших розвідок цього напрямку. Таким чином, ми виявили, що під час ви-

конання самостійної роботи студенти мають різноманітні методи і способи вивчення іноземної мови на дистанційному навчанні під час карантину. Виконання вправ із семантизації та коментування розмовних кліше, бесіда та відповіді на запитання для перевірки розуміння переглянутого фільму, переказ та складання синопсису за запропонованим планом полегшують роботу студентів з перегляду сучасного аутентичного французького фільму, організують їх на подолання мовних та мовленнєвих труднощів, сприяють засвоєнню розмовної лексики, формуванню комунікативної компетенції на практичних заняттях з французької мови за темою «Сучасне французьке кіно». Звичайно ж ця робота вимагає великих зусиль і ефективність від неї залежить від бажання студента вчитися і розширювати свій кругозір.

Результати проведеного дослідження не висчерпують усіх аспектів зазначеної проблеми. Перспективи подальшої роботи вбачаємо в пошуку, розробленні, апробації та впровадженні в навчальний процес ефективних форм і методів удосконалення самостійної роботи студентів під час вивчення французької мови.

Список використаних джерел

1. Соколов А. В., Драч І. І., Ісаєва І. А. Організаційно-методичні засоби забезпечення самостійної роботи студентів у ВНЗ I–II рівнів акредитації. *Проблеми освіти: науково-методичний збірник*. Київ, 2002, С. 188–192.
2. Козаков В. А. Самостоятельная работа студентов и ее информационно-методическое обеспечение. Киев: Высшая школа, 1990. 246 с.
3. Isabelle Servant Apprendre le français avec le cinéma français. URL: <http://www.cinemafrancais-fle.com/Films/chtis.php>.

References

1. Sokolov, A. V., Drach, I. I., Isaeva, I. A. (2002), "Organizational and methodological tools to ensure independent work of students in universities of I-II levels of accreditation", *Problems of education*, Scientific and methodical collection, Kyiv, pp. 188–192.
2. Kozakov, V. A. (1990), Independent work of students and its information and methodological support, High school, Kyiv.
3. Isabelle Servant Apprendre le français avec le cinéma français, available at: <http://www.cinemafrancais-fle.com/Films/chtis.php>.